

evapora" y ch'ul "sagrado" tampoco se confunden. Estos son problemas de ortografía que no tienen gran importancia analítica. Algunos estudiantes del tzotzil prefieren utilizar un solo símbolo (usualmente ') para el cierre glotal y para indicar las consonantes glotalizadas; en este caso es preferible que el guión se emplee para indicar el cierre glotal que sigue a una consonante, aunque para personas que ya hablan el idioma, hay muy pocas posibilidades de confusión.

No estando estandarizada, la ortografía engendra otros problemas semejantes, que cada estudiante resolverá de manera distinta. Por ejemplo, la división de una oración en palabras separadas es algo arbitraria; algunas partículas (por ejemplo, -e, que termina frases, o -a'a "de veras") no tienen cierre glotal inicial, y siempre se unen a la palabra precedente en la frase. En mi caso a menudo las escribo como palabras aparte, pero sin el cierre glotal inicial. Otras palabras, en el tzotzil zinacanteco, también se inician con vocal sin cierre glotal: i (contracción de li "artículo definido"), y palabras con los prefijos i- (tiempo completo, pretérito) y a- (segunda persona). Las demás palabras siempre se escriben o con el cierre glotal inicial o con otra consonante inicial. Igualmente, cuando los procesos de adición de un afixo producen consonantes fricativas dobles, éstas se reducen a una sola consonante: así cuando escribo xx, ss, o jj para elucidar la estructura gramatical de una frase, estas letras sólo deben pronunciarse como x, s o j. Otras consonantes dobles se pronuncian duplicadas, como chch o tztz, en construcciones verbales o bien en palabras en que las dos consonantes iguales aparecen en dos sílabas juntas. Voy unos ejemplos:

li tzebe "la muchacha"
ja' a'a "de veras"
ta ana "en tu casa"
nom ibat "se fue lejos"
?oy ?on "hay aguacate"
ta xxi? "tiene miedo"
ta ssut "regresa"
jjamtik "abrámosla!"
chchan "aprende"
tztzak "lo agarra"
ixcha?-?al "volvió a decir"
vak-koj "seis grados"

Pronunciación:

li tzebe
ja'a'a
taana
nomibat
?oy ?on
ta xi?
ta sut
jamtik
ch-chan
tz-tzak
(dos ? juntos)
(con dos k juntas)
(no vakoj)

Contrástanse: vak-koj "siete grados" con svukoj sba "se hinchó".

Capítulo II

Oraciones Básicas

2.0 Existencia

?Oy vo?.

Hay agua.

vo? "agua"

?Oy vaj.

Hay tortillas.

vaj "tortilla"
vob "música (de cuerda)"
k'in "fiesta"

?Oy vob.

?Oy k'in.

?Oy chamel.

Hay enfermedad; alguien está enfermo.

chamel "enfermedad"

?Oy ch'ivit.

Hay un mercado.

ch'ivit "mercado"

La palabra ?oy expresa la existencia de algo; tiene el sentido "existe" o de "una cosa que existe". Una oración sencilla en tzotzil tiene el orden básico

Comentario Tópico

Es decir, el tópico, la cosa acerca de que estamos hablando, sigue al comentario --- aquello que dice la oración sobre el tópico. En oraciones que indican existencia, el comentario es ?oy --- un predicado que indica la existencia del tópico. Las oraciones que indican existencia en tzotzil pueden expresar la existencia de una cosa concreta o de un proceso, actividad, o condición, según el sustantivo que funcione como tópico.

?Oy vob.

Mi ?oy vaj? Hay tortillas?

Mi ?oy vo?? Hay agua?

Las preguntas en tzotzil se forman anteponiendo la palabra mi antes de una oración indicativa (declarativa). (Las preguntas son acompañadas también por una entonación interrogativa, es decir con una entonación ascendente).

(Mi) ?oy vo??

Mi ?oy vaj? Hay tortillas?

?Oy. ?Oy vaj. Sí, hay. Hay tortillas.

Para contestar que sí hay tortillas, es necesario en tzotzil repetir, por lo menos, las palabras operadoras --- el comentario o el predicado --- de la oración positiva. Nótese que la palabra vaj puede traducirse o como "tortilla" o como "tortillas", según el contexto.

Ch'abal vaj. No hay tortillas.
ch'abal "no hay, no existe"

Mu?yuk vaj. No hay tortillas.

La forma negativa de ?oy es mu?yuk. La palabra ch'abal también se emplea con frecuencia para expresar la no-existencia de una cosa, y ésta equivale a mu?yuk.

Mi ?oy vo?? Hay agua?

?Oy. Sí, hay.

Mi ?oy vaj? Hay tortillas?

Ch'abal. Ch'abal vaj. No hay. No hay tortillas.

Mi ?oy chenek'? Hay frijoles?

chenek' "frijol"

Mu?yuk. Mu?yuk chenek'. No hay. No hay frijoles.

Muk' chenek'. No hay frijoles.

Muk' bu ?oy. No hay en absoluto.

es otra forma negativa de ?oy, más o menos equivalente a uk; pero muk' no puede ocurrir aisladamente --- sino que funciona como comentario en una oración completa. Muk' ?oy es una forma negativa enfática de ?oy.

Mi muk' vaj? No hay tortillas?

Ch'abal. No hay.

Mi ?oy bek'et? bek'et "carne"

Mu?yuk.

Mi ?oy vo? mi ch'abal? Hay agua o no hay?

Mi ?oy chenek' mi ?oy bek'et? Hay frijoles o hay carne?

La palabra mi se emplea para formular preguntas; y en un sentido semejante, también equivale a la palabra "o" en castellano, que señala una disyunción excluyente.

Mi ?oy kajve mi ?oy ?ul? Hay café o atole?

kajve "café"

?ul "atole"

?Oy ?ul.

Hay atole.

Mi ?oy bek'et mi ?oy chitom?

Hay carne (de res) o puerco?

Mu?yuk bek'et mu?yuk chitom.

No hay ni carne ni puerco.

Dos frases u oraciones se conjuntan en tzotzil sin la palabra "y".

?Oy vaj ?oy k'oxox.

Hay tortillas y tostadas

k'oxox "tostada"

2.1 Lugar o tiempo específico

Es posible añadir una especificación locativa o temporal a una oración que indica existencia.

?Oy vo? ta k'ib.

En el cántaro hay agua.

k'ib "cántaro"

?Oy chenek' ta p'in.

En la olla hay frijoles.

p'in "olla"

?Oy vob ta k'in.

Durante la fiesta hay música.

?Oy ch'ivit ta lunex.

El lunes hay mercado. Los lunes hay mercado.

lunex "lunes"

Ch'abal vaj ch'abal vo? ta ?olon.

En tierra baja no hay ni tortillas ni agua.

?olon "bajo, lugar más bajo"

?Oy pukuj ta ?ak'ubal.

Por la noche hay demonios.

pukuj "diablo, demonio"

?ak'ubal "noche"

ta es la única preposición tzotzil, y tiene un sentido muy general: tanto temporal como locativo (con o sin movimiento). Los constituyentes temporales o locativos con ta son de la siguiente forma:

ta + sustantivo (de tiempo o lugar)

Mi ?oy chon ta be?

Hay culebra en el camino?

chon "animal, culebra"

be "camino"

Ch'abal ta be. ?Oy ta te?tik.

No hay en el camino. Hay en el bosque.

te?tik "bosque, espacio arbolado"

Mi ?oy vaj ta ch'ivit?

Hay tortillas en el mercado?

Mu?yuk.

Una frase con ta es siempre definida: ta ch'ivit quiere decir "en el mercado"; ta be equivale a "en el camino".

?Oy vo? ta sob. Ch'abal ta ?ol k'ak'al.

Hay agua (en el tubo) por la mañana; a mediodía no hay.

sob "temprano, la mañana"

k'ak'al "día, sol"

ʔol k'ak'al "mediodía"

ʔoy karo ta jun ʔora.
A la una hay un camión.

karo "camión, carro"

jun "uno, una"

ʔora "hora"

ʔoy ʔajan ta ʔakosto.
En agosto hay (habrá) elotes.

ʔajan "elote"

ʔoy ch'ivit ta Jobel. Ch'abal ta Nabenchauk.
En San Cristóbal hay mercado, (pero) en
Nabenchauk no hay.

Jobel "San Cristóbal"

Estas frases locativas o temporales se pueden anteponer para dar énfasis especial al lugar o al tiempo especificado.

Ta Jobel ʔoy ch'ivit.
Es en San Cristóbal que hay mercado.

Ta ʔak'ubal ʔoy pukuj. Ta ʔol k'ak'al ch'abal.
Es por la noche que hay diablos; a
mediodía no hay.

En estos ejemplos, las frases con ta están en la posición del comentario --- es decir, van al principio --- y así se puede formar una interrogación acerca de la locación.

Mi ta Jobel mi ta Nabenchauk ʔoy ch'ivit?
Es en San Cristóbal o en Nabenchauk que
hay un mercado?

Mi ta jun ʔora mi ta ʔol k'ak'al ʔoy karo?
Es a la una o a mediodía que hay un carro?

2.2 Partículas de tiempo: to, xa, ʔox

ʔoy to voʔ ta k'ib.

Todavía hay agua en el cántaro.

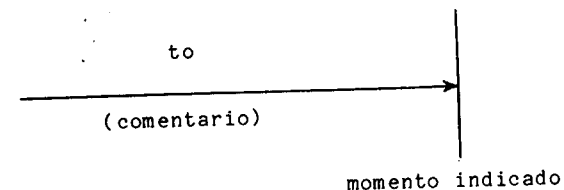
ʔoy to chenek'.
Todavía hay frijoles.

Con oraciones que indican existencia, la partícula to equivale al castellano "todavía". ʔoy to quiere decir que algo existía antes, y que hasta el momento indicado existe aún. Ch'abal to quiere decir que algo no existía y que hasta el momento indicado todavía no existe.

Ch'abal to karo.
Todavía no hay carro (es decir, no ha venido todavía).

Muʔyuk to vaj.
Todavía no hay tortillas (es decir, no se han hecho todavía).

El sentido de to se puede representar con el diagrama siguiente:



Igualmente, la partícula xa equivale más o menos a "ya".

ʔoy xa voʔ.
Ya hay agua (si había o no antes).

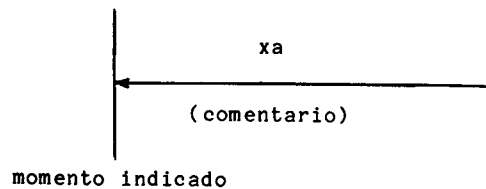
ʔoy xa ch'ivit.
Ya hay mercado; el mercado ya ha empezado.

Muʔyuk xa vaj.
Ya no hay tortillas (se terminaron).

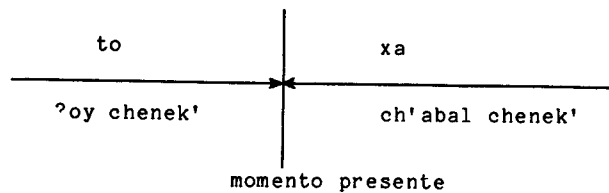
Ch'abal xa karo.
Ya no hay carro.

Mi ʔoy to chenek' mi ch'abal xa?
Hay frijoles todavía, o ya no?

Ilustramos el sentido de la partícula xa así:



El último ejemplo se representa con el diagrama compuesto:



La oración Mi ?oy to chenek' mi ch'abal xa? sirve para formular la pregunta si, en el momento presente, hay frijoles (todavía), o si en el momento presente (ya) no hay.

Las partículas xa y to siguen a la palabra principal del comentario de la oración, y no pueden ocurrir en posición inicial.

- Mi ?oy karro? Hay carro?
- Mu?yuk to. Mu to ?oy uk.
No, todavía no hay.
- Mi ?oy vaj? Hay tortillas?
- Ch'abal xa. Mu xa ?oy uk.
Ya no hay.
- Mi ?oy xa ch'ivit? Hay ya mercado?
- Mu to bu ?oy. Todavía no hay.
- Mi ?oy to k'in? Hay todavía fiesta?
- Mu xa bu ?oy.

Ya no hay.

Aparecen formas negativas alternativas, basadas en la raíz tiva mu. Mu a menudo ocurre junto con el enclítico uk se ve en mu xa ?oy uk; así es que mu?yuk debe lizarse como una contracción (una forma corta) de mu ?oy. En las formas con bu --- partícula que tiene el sentido eral "donde" --- el enclítico uk no aparece. Así, mu xa ?oy quiere decir "no hay donde hāy".

To y xa también pueden modificar una frase antepuesta con como en los ejemplos siguientes:

- Ta ch'ivit ?oy chenek'.
En el mercado hay frijoles.
- Ta ch'ivit to (ja?) ?oy chenek'.
Hasta en el mercado hay frijoles (y más cerca no se encuentran).
- Ta ch'ivit xa ?oy chenek'.
Por lo menos en el mercado hay frijoles (y posiblemente más cerca también hay).

Aquí, las partículas muestran un sentido locativo, obviamente relacionado con el sentido temporal ilustrado antes. Considérese también:

- Mi ?oy k'in? Hay fiesta?
- Ch'abal to. Ta lunex to ?oy.
Todavía no hay. Hasta el lunes hay.
- Mi ?oy to ?ajan ta k'in?
Habrá elotes todavía en la fiesta?
- Ta k'in ch'abal xa. (K'al) ta k'in xa, ch'abal.
En la fiesta ya no habrá.

La partícula ?ox se emplea, sola o en combinación con to o xa, para indicar un momento específico en el pasado o en el futuro (pero no el presente).

- Mi ?oy ?ox manko ta k'in?
Habrá (o hubo) mangos en la fiesta?
- manko "mango"
- ?oy xa ?ox.

Ya va a haber. O: ya hubo.

?Oy to ?ox.

Todavía va a haber. O: Todavía había.

Mi ?oy xa ?ox be ta Nabenchauk junabi?

Ya había camino en Nabenchauk el año pasado?

junabi "hace un año"

Ch'abal to ?ox.

Todavía no había.

A menudo, ?ox se acompaña por una expresión temporal explícita.

Mi ?oy to ?ox k'in ?ok'ob?

Todavía habrá fiesta mañana?

Mu?yuk xa ?ox ?ok'ob.

Mañana, ya no.

?ok'ob "mañana"

Mi ?oy to ?ox ?ixim volje?

?ixim "maíz"

volje "ayer"

?Oy to ?ox, pero lavie ch'abal xa.

Todavía había (ayer), pero hoy ya no hay.

lavi "ahora, hoy"

Mi ?oy to si??

Todavía hay leña?

si? "leña"

?Oy ?ox nax. Mu xa ?ox bu ?oy tana.

Hoy más temprano todavía había, pero dentro de un ratito ya no va a haber.

nax "más temprano hoy"

tana "ahorita, en un ratito"

Mi ?oy ?us ta ?olon?

Hay jején en tierra baja?

?us "jején"

Ch'abal ?ox samel.

Anoche no hubo.

samel "anoche"

tiene la forma recortada ?o (y a veces ?u).

Mi ?o vo??

Hay agua?